

最新中国俚语

New Slang of China

汉英对照 Chinese-English

扎针

油瓶子

泡吧

哇塞

李淑娟 编著
颜力钢



走背字



新世界出版社
New World Press

最新中国俚语

New Slang of China

汉·英 对 照

Chinese-English

李淑娟 颜力钢 编著

新世界出版社
New World Press

First Edition 2000

Compiled and Translated by Li Shujuan and Yan Ligang

Polished by Michael Wenderoth

Edited by Ren Lingjuan

Cover and Book Design by Tang Shaowen

Copyright by New World Press, Beijing, China
All rights reserved. No part of this book may be
reproduced in any form or by any means without
permission in writing from the publisher.

ISBN 7 - 80005 - 564 - 7

Published by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Distributed by

NEW WORLD PRESS

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Tel : 0086 - 10 - 68994118

Fax: 0086 - 10 - 68326679

E-mail: nwpcn@public. bta. net. cn

Printed in the People's Republic of China

图书在版编目(CIP)数据

最新中国俚语: 汉英对照/李淑娟, 颜力钢编。

- 北京: 新世界出版社, 2000. 8

ISBN 7-80005-564-7

I. 最... II. ①李... ②颜... III. 汉语-俚语-汉、英

IV. H136.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 40700 号

最新中国俚语

编 著: 李淑娟, 颜力钢

翻 译: 李淑娟

英文改稿: 温迈克(Michael Wenderoth)

定 稿: 杨耀华

责任编辑: 任玲娟

装帧设计: 唐少文

排 版: 倪真如

责任印制: 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京阜成门外百万庄大街 24 号

邮政编码: 100037

电 话: 0086-10-68994118(出版发行部)

传 真: 0086-01-68326679

电子邮件: nwpcn@public.bta.net.cn

经 销: 新华书店、外文书店

印 刷: 北京外文印刷厂

开 本: 850 × 1168(毫米) 1/32 字数: 228 千字

印 张: 11.875

印 数: 1-5,000

版 次: 2000 年 8 月(汉、英)第一版第一次印刷

书 号: ISBN 7-80005-564-7 / H·022

定 价: 28.00 元

新世界版图书 如印装错误可随时退换

前言

这是一本汉英对照的俚语工具书。共收集了近年来中国最流行的俚语 1000 余条。此书大部分俚语以北方话为主，兼收入一些其他方言和外来语。

俚语作为一种通俗的口语和俗语，常带有浓郁的生活气息和强烈的地方色彩。虽然它比书面语显得粗俗不雅，但就其表达意而言却有一针见血、要言不繁、入木三分的特点。它往往以其直率、生动、诙谐、幽默的风格深受大众的喜爱，可以说它是中国语言中极富生命力的一部分。

俚语同其他语言一样在不断地产生、发展和变化。它在一定程度上反映了社会经济文化生活千变万化。我们编辑此书正是为了满足不同层次的国内外读者的需要，为他们学习、研究、掌握俚语提供参考，为翻译工作者带来方便。

我们在编辑、翻译此书过程中得到了许多热爱语言文字的中外朋友的关心和支持，在此谨向他们表示最衷心的感谢。愿以此书奉献给一切热爱语言和生活的朋友们。

编者

2000年7月

PREFACE

This new dictionary of modern Chinese slang contains more than 1,000 entries of the most popular and widely used slang which has emerged in recent years. Most of the expressions in this dictionary are widely used in northern areas, while a few expressions originating from foreign words or from the south of China.

Slang, as a colloquial spoken language, is vividly flavored with local color. Although it is both informal and vulgar, many of the slang expressions commonly used are direct, simple and apt. People tend to like the frankness, the satire and the humor of slang. In fact, it can be considered as a living part of the Chinese language.

Slang, like other languages, continues to emerge, develop, and change. To a certain extent, it reveals various changes in the economy, culture, and standard of living of a society. We compiled this dictionary to meet the needs of readers at home and abroad at all levels, to supply them with a reference book to study, research, and master, as well as providing a tool for translators.

We wish to acknowledge our debt to all who gave us so much love, kindness and support in compiling and translating this dictionary. May we dedicate this dictionary to all those who share our enthusiasm for Chinese slang.

Li Shujuan, Yan Ligang
July 2000

目 录

A		bai		半晌	12
a		掰	6	扮靚	12
阿木林	1	掰哖	6	bang	
阿乡	1	白鼻仔	7	棒	12
ai		白搭	7	棒槌	12
挨不上	1	白话	7	傍	13
挨吡儿	1	白毛	7	傍大款	13
挨个儿	1	白毛风	7	傍家儿	13
矮半截	2	白生生	8	bao	
an		白玩儿	8	包爷	14
案子	2	白眼儿狼	8	包圆儿	14
B		白相	9	煲电话粥	14
ba		拜拜	9	保不齐	15
		摆龙门阵	9	报虫儿	15
八九不离十	3	摆谱	9	报冷门	15
巴不得	3	摆摊儿	9	暴打	16
吧嗒	3	ban		暴侃	16
吧娘	3	扳大闸	9	曝光	16
吧女	3	搬	10	爆炒	16
吧台	4	板凳狗	10	爆棚	17
扒分	4	板儿寸	10	bei	
扒面	4	板儿脊	10	背	17
拔	4	板儿爷	10	背过气	17
拔撞	5	办	11	备不住	17
拔份儿	5	半半拉拉	11	备份	18
把	5	半残废	11	倍儿	18
把势	6	半拉	11	倍儿棒	18

	ben	不赖	24		oeng	
本儿	18	不吝	25	蹭		32
本子	18	不吝秧子	25	蹭车		32
奔命	19	不是个儿	25	蹭儿		32
	beng	不是玩儿的	25		cha	
崩	19	不搭界	26	插一杠子		32
绷	19	不感冒	26	碴		33
绷儿	20	不起眼儿	26	碴架		33
蹦迪	20			碴霹		33
蹦极	20		C	碴舞		33
	bi		ca	茶钱		33
鼻子不是鼻		擦屁股	27		cai	
子,脸不是脸	20		cai	柴		34
毙	21	彩儿	27	柴禾妞儿		34
	biao	踩	27		can	
飙车	21	踩道	27	缠		34
表叔	21	踩点	28	铲		34
	bie	踩乎	28		chang	
憋镜头	21	菜	28	猖		35
蹩脚	22	菜了	29	长舌妇		35
	bing	菜鸟	29		chao	
冰舞	22	菜色	29	吵吵		35
病秧子	22		can	抄肥		35
	bo	残	30	抄上了		36
波霸	23	残废	30	潮		36
泊车	23	惨	30	炒		36
脖儿切	23		cao	炒更		37
	bu	糙	30	炒股		37
不颤	23	操蛋	31	炒汇		37
不错	23	操行	31	炒冷饭		37
不搭脉	24			炒买炒卖		38
不待见	24		cei	炒明星		38
不忿儿	24	辄	31	炒鱿鱼		38

炒友	38	吃香	47		chuai	
che		吃相	47	雕		54
车虫	39	吃小灶	47		chuan	
车倒儿	39	吃心	48	川妹子		54
车匪路霸	39	赤佬	48	穿水晶鞋		55
扯淡	39		chong	串游		55
扯火	40	充大个儿	48		chuang	
扯了	40	充壳子	49	窗户纸		55
扯平	40	冲洋画片	49	床头柜		55
撒傍	40	冲头	49		chur	
撒火	40		chou	雏(儿)		56
chen					chui	
趁	41	抽立	49	吹		56
cheng		丑八怪	50	吹边哨		56
撑	41	臭	50	吹灯拔蜡		57
撑死了	42	臭大粪	50		chuo	
成	42	臭街了	50	戳		57
成气候	42	臭美	51		ci	
秤砣	42	臭美妞	51	叱得		58
chi		臭棋篓子	51	瓷(磁)		58
痴	43	臭子儿	51	瓷公鸡		58
吃不了兜着走	43		chu	瓷器		58
吃错药了	44	出彩儿	52	次毛		59
吃大户	44	出菜	52		cou	
吃刀	44	出格	52	凑份子		59
吃豆腐	45	出更	52		cui	
吃货	45	出镜	53	醋溜儿小生		59
吃价	45	出局	53	醋坛子		59
吃偏饭	46	出溜	53		cuai	
吃枪药	46	出摊儿	54	攒		60
吃请	46	出血	54	蹿		60
吃软饭	46	储	54		cui	
吃素的	47			催本儿		60

	cun	打住	67		dai	
村姑	60	大放送	67	带把儿的		76
寸	61	大巴	67	带子		76
寸劲儿	61	大瓣蒜	67	DIY		76
	cuo	大比拼	68		dan	
搓板(儿)	61	大鼻子	68	单车		77
搓麻	61	大兵	68	单飞		77
搓火	62	大出血	69	单练		77
撮	62	大喘气	69	单挑		78
撮堆儿	62	大大咧咧	69	单元儿		78
婁	62	大吊车	69	担砖的		78
婁子	62	大发	70	淡出		78
	D	大哥大	70	弹子		78
	da	大红大紫	70		dang	
		大伙儿	70	挡横儿		79
搭车	63	大件	71	挡镜头		79
搭错线了	63	大姐大	71	党票		79
搭档	63	大块头	71	档次		79
打八刀	64	大款	71		dao	
打镣	64	大礼拜	72	倒		80
打车	64	大路菜	72	倒饰		80
打的	64	大路货	73	倒		80
打点	64	大面儿	73	倒儿		80
打工仔	65	大拿	73	倒汇		81
打工妹	65	大排档	74	倒腾		81
打哈哈	65	大片	74	倒胃口		81
打喷嚏	65	大头朝下	74	倒儿爷		82
打水漂儿	66	大团结	74	捣浆糊		82
打小报告	66	大腕儿	75	导游虫		82
打眼	66	大尾巴狼	75	道		82
打一枪		大修	75	倒插门		83
换一个地方	66	大战	75		de	
打游击	67	大周	76	德行		83

deng			die			E		
登	83		跌份	90				
di			ding			e		
低能儿	83		钉子户	91		恶心	98	
的	84		顶得住	91		一	er	
的哥	84			diu		耳朵根子软	98	
的姐	84		丢份	91		二百五	98	
的票	84			dong		二道贩子	98	
的士	85		懂眼	92		二等公民	99	
的爷	85			dou		二锅头	99	
底儿潮	85		兜圈子	92		二乎	99	
底儿掉	85		抖骚	92		二婚	100	
地撮儿	86		斗	92		二进宫	100	
dian			斗富	93		二奶	100	
颠(儿)	86		豆腐块	93		二十一遥	100	
颠菜	86		逗	93		二手货	101	
掂量	86		逗咳嗽	93		二叔	101	
点卯	87		逗闷子	94		二五眼	101	
点水	87			du		F		
点涕	87		独食	94		fa		
点子	87			duan				
垫背的	88		短拖	94		发	102	
垫底儿	88		断档	95		发憊	102	
电老虎	88		断码	95		发福	102	
电脑虫	88		断尾	95		发愣	102	
店嫂	89			dui		发毛	103	
diao			对表	96		发蒙	103	
掉价	89		对路子	96		发难	103	
掉链子	89		对衫	96		发烧友	103	
掉钱眼儿里	90			dun		发烧音响	104	
吊死鬼	90		吨	96		fan		
调胃口	90		蹲点	96		翻白眼	104	
			蹲坑	97		翻眼猴	104	

106072

反炒	105		fu		gao
反动	105	福分	113	高价老头儿	120
犯不着	105	服软	113	高宰	120
犯各	105	富婆	113	搞错	120
犯傻	106	富态	114	搞定	121
饭点儿	106			搞笑	121
饭局	107		G		
饭碗	107		gc	ge	
范儿	107	嘎嘣脆	115	哥们儿	121
	fang	生	115	各	121
方	107		ga	各村有各村	
方便	108	该着	115	的高招儿	122
房倒儿	108	盖	115	各漾	122
放电	108	盖了面积	116	ger	
放份儿	108	盖帽儿	116	给脸上鼻梁	122
放话	109	丐帮	116	给他一大哄	122
放空	109		gan	gen	
放平	110	干巴	116	根儿硬	123
放血	110	干巴瘦	117	根儿正	123
放一码	110	干货	117	跟风	123
	fei	肝儿颤	117	跟屁虫	123
飞着	110	赶趟儿	118	跟着感觉走	124
匪	111	敢开牙	118	喂	124
废	111	感冒	118	艮	124
费	111		gang	gong	
	fen	港	118	工农兵	125
粉子	111	港姐	118	公了	125
份儿	112	港客	119	公鸭嗓子	125
	feng	港星	119	拱火	126
风光	112	港仔	119	gou	
封杀	112	港纸	119	够档次	126
	fo	杠头	120	够劲儿	126
佛爷	113			够鼓	126
				够味儿	127

	gu	过电	133	后生	140
鼓捣	127	<u>H</u>		hu	
骨头轻	127	hai		呼	141
	gua	孩子王	134	胡同串子	141
呱呱叫	128	海	134	唬人	141
挂	128	han		糊弄	141
挂号	128	殄	134	hua	
挂拍	128	hao		花	142
挂着	128	号贩子	135	花花肠子	142
	gai	he		花活	142
怪才	129	喝水	135	花老头	142
	guan	盒饭	135	花了	142
官倒(儿)	129	hei		划拉	143
官盖	129			滑溜	143
关板	129	黑	136	huai	
	guang	黑车	136	坏菜	143
光溜	130	黑单	136	huang	
广告人	130	黑道	137	黄伯伯	144
逛街	130	黑点	137	黄虫	144
	gui	黑哨	137	黄花闺女	144
归置	130	黑着干	138	黄花后生	145
鬼	131	heng		黄了	145
鬼扯	131	横插一杠子	138	黄脸婆	145
鬼佬	131	横路静二	138	黄牛	145
鬼市	131	横是	139	皇历	146
鬼子烟	132	横竖	139	hui	
	gun	横着出来	139	回放	146
滚大包	132	hong		回头客	146
滚刀肉	132	红包	139	会来事儿	147
	guo	红火	140	会油子	147
国际倒儿爷	132	红眼病	140	hun	
国脚	133	hou		荤的	147
过	133	后娘养的	140	混车	147

混混儿	148	jiao	K
活份	148	矫情	156
活该	148	脚底板抹油	156
活宰	148	叫板	156
火	149	叫彩儿	156
火爆	149	叫倒好	157
火柴盒	149	叫(较)劲儿	157
火箭干部	149	叫(较)针儿	157
火星	150	叫座	158
火穴	150	窖	158
和弄	150	教头	158
		jie	
	J	结了	158
	ji	姐们儿	159
鸡	152	jin	
犄角晃沓儿	152	进局子	159
急茬儿	152	jing	
急赤白脸	153	警花	159
挤兑	153	jiu	
	jia	酒蜜	159
加傍	153	九曲十八弯	160
加盟	153	ju	
加塞儿	154	局子	160
家庭号	154	巨	160
假活儿	154	jue	
甲壳虫	154	绝	160
架秧子	155	绝代佳人	161
	jian	绝活	161
奸	155	倔驴	161
拣软的捏	155	jun	
见数就晕	155	军蜜	162
		军嫂	162
		ka	
		揭哧	163
		揭油	163
		kai	
		开国际玩笑	163
		开练	164
		开溜	164
		开瓢	164
		开涮	164
		开牙	164
		开眼	165
		开洋荤	165
		kan	
		看堆儿	165
		侃	166
		侃大山	166
		侃价	166
		侃星	167
		侃爷	167
		砍价	167
		坎儿	167
		看好	168
		看西洋镜	168
		看涨	168
		kang	
		康师傅	169
		扛	169
		kao	
		CALL 机	169
		ke	
		棵	170

磕	170		L	老姑娘	184
磕蜜	170			老黑	184
可气	170		la	老来俏	184
可心	170			老冒儿	185
		ken	拉倒	老美	185
啃	171		拉钩	老模矸矸眼	185
		kong	拉饥荒	老莫	185
空姐	171		辣妹子	老娘	186
空嫂	171		辣子		186
空手道	171			老人家	186
空调	172		来菜	老日	186
控办	172		来电	老鼠会	187
		kou	来劲	老头儿	187
			来三	老头儿票	187
抠门儿	173			老外	187
口碑	173		lan	老爷子	188
口彩	173			老少爷子	188
口头禅	173			老油条	188
		ku	赖	老子	188
酷毙	174		挽爷	唠	188
		kuai	懒汉鞋	唠嗑	189
				落忍	189
块儿	174		浪		
		kuan	浪头	lao	le
			捞外块	181	乐子
款	174		劳模	181	
款哥	175		老爸	181	lei
款姐	175		老帮子	181	雷
款爷	175		老鼻子	182	雷子
		kuang	老不死的	182	累
狂	175		老插	182	leng
			老大	182	
		kun	老到	183	li
困难户	175		老东西	183	哩咯嘢
			老赶	183	里弄
			老公	184	礼拜
					立马儿

利市	192	路子野	198	猫眼(儿)	205
粒豆	192	lun		毛	205
lian		抡	199	毛毛雨	206
练	192	抡圆了	199	毛片	206
练摊儿	193	M		毛票	206
liang		ma		毛腔	206
亮点	193			冒	207
晾	193	麻利儿地	200	冒泡	207
靓	194	马大嫂	200	冒傻气	207
靓女	194	马屁精	200	冒儿爷	207
靓仔	194	马爷	200	mei	
liao		马仔	201	没的说	208
蹊	194	马子	201	没好气	208
撩人	194	码	201	没劲	208
了了	195	码长城	201	没门儿	209
料	195	mai		没脾气	209
lie		埋单	201	没谱	209
猎头	195	脉门	202	没起子	210
lin		卖青苗	202	没日子	210
临了	195	卖相	202	没商量	210
ling		man		没完没了	210
零碎儿	196	蛮	203	没戏	211
另类	196	满	203	没心没肺	211
liu		满的找牙	203	没着没落	211
琉璃猫	196	满脸跑眉毛	203	没辙	211
溜	197	满脸双眼皮	204	没治	212
遛弯儿	197	满世界	204	没咒念	212
lou		mang		没主	212
瞟	197	忙活	204	没准儿	212
lu		盲流	204	眉毛胡子一把抓	213
撸	197	mao		美的	213
露脸	198	猫	205	美妞	213
路子	198	猫儿腻	205	美食	213

美食家	214	mu	弄潮儿	227
美子	214	木	努	227
men		木头疙瘩		
闷r得儿蜜	214	N	O	
门槛	214			
门脸	215	na	ou	
门前清	215	拿糖	呕哕	228
门儿清	216	nai		
闷罐子	216	奶水	P	
mi		奶油小生	pa	
咪表	216	nao	趴车	229
眯腾	216	脑体倒挂	扒拉	229
秘	217	闹	爬格子	229
蜜	217	闹心	pai	
mian		nen	拍	229
面	217	嫩	拍板	230
面包会有的	217	neng	拍婆子	230
面的	217	能耐	拍拖	230
面瓜	218	nian	派	230
mie		蔫不唧唧	派对	231
灭	218	蔫(儿)坏	pan	
ming		黏糊	攀高枝	231
名模	218	撵	盘儿	231
明戏	218	nie	盘儿亮	231
命门	219	捏估	pao	
mo		ning	泡妞	232
磨合	219	拧	泡吧	232
磨牙	219	niu	泡汤	232
磨嘴皮子	220	牛	pen	
摩的	220	牛皮糖	喷粪	232
模仿秀	220	牛气	pi	
磨磨唧唧	221	nong	坯子	233
		弄	皮包公司	233